



## 泰国跨文化汉语交际课程的构建及其设计 The Construction and Design of Intercultural Chinese Communication Course in Thailand

Natchaporn Dechrach

Shanghai International Studies University, School of Chinese Studies and Exchange, China

Corresponding author, Email: natchaporn.d@shi.edu.cn

### Abstract

Currently, Chinese language teaching at various Thailand high educational institutions mainly remains at the stage of language acquisition. There has not been fully paid attention to intercultural communicative competence development of Chinese language learners, and there has not been even established a systematic model of intercultural communicative competence in Chinese language teaching. In order to further improve a new trend of Chinese language teaching in Thailand, intercultural communicative competence is one of important purpose of Chinese language teaching at high educational institutions, and it has a great practical significance for Chinese language teaching in Thailand. The author tries to combine the intercultural communicative theory, second language teaching theory, and international education of Chinese language theory with the purpose to design an intercultural communicative course of Chinese language acquisition in Thailand. Therefore, to implement the knowledge of Chinese culture, the author intends to gradually teach intercultural communicative theory in Chinese language teaching and focus on intercultural communicative competence development between Thai students as well. The author also tries to transfer Chinese language knowledge into language competence with the purpose to help students correctly use Chinese language and reduce pragmatic failures in intercultural communication. As can be seen from the above, we can educate a successful intercultural communicator of the Chinese language. At the same time, it can be a guiding role in Chinese language teaching work of Thai teachers and also help them better design and implement the curriculum as well.

**Keywords:** *Chinese teaching in Thailand, Intercultural communication, The design of Intercultural Communication Course, TQF3*

### 摘要

目前泰国各高校汉语专业的教学,基本停留在语言习得的阶段。学生跨文化汉语交际能力的培养并未得到充分的重视,而且未建立起系统化的跨文化汉语交际能力培养模式。为进一步提高泰国汉语教学的新趋势,跨文化交际能力是泰国高校汉语专业培养人才的重要目标之一,对泰国汉语教学具有重大实践意义。笔者以跨文化交际理论、第二语言教学理论和国际汉语教学理论相结合,尝试对泰国跨文化汉语交际课程而设计。在汉语教学中渗透汉文化的知识、逐渐传授跨文化的理论,注重培养泰国学生的跨文化汉语交际能力。将汉语言知识转化为语言能力,有助于学生正确地运用汉语,减少跨文化交际中的语用失误现象。基于此,培养出良好的跨文化汉语交际者,同时,对泰国汉语教师的教学工作具有指导性的作用,也能帮助其更好地设计及对课程的实施。

**关键词:** *泰国汉语教学 跨文化交际 课程设计 TQF3*

### 1. 引言

20 世纪 60 年代,跨文化交际活动的研究学科、跨文化交际学,跨文化交际起源于美国。随即在全球各个国家和地区引起关注,掀起研究的热潮。该学科的探讨内容及领域非常广泛,其中包括第二语言、外语教学等领域。跨文化语言交际能力的学习,目前也被认为是外语教学的一个重要教学内容和目标。Byram, M., Veronica E. S. (1991: 62) 认为由于第二语言学习现状的复杂性与多样性,不同学习者的语言交际能力的学习侧重点是不同的。有的学习者把一种语言当作第二语言学习,有的学习者则是把它当作外语来学习。对于后者,其语言交际能力的学习则应该具体表述为跨文化语言交际能力(intercultural language communicative competence)的学习。同时,当学习者来自于不同文化群体,或者在非目的语言环境下学习时,无论其是哪种类型的语言学习,跨文化语言交际能力的学习,也是促进学习者之间的合作与互动,并且是课堂交际文化的重要手段与途径。随之在国内外语教学界、国际汉语教学界、国际政治教学界、商业教学领域和大众传媒等领



域迅速地发展起来。目前,中国已有几百所大学开设了跨文化交际相关课程,覆盖专科、本科、硕士和博士各层次,这反映了全球化时代的发展趋势。基于此,跨文化交际学相关课程就已经成为其培养方案中的重要专业课程。对培养学生的跨文化交际意识,对文化差异的敏感性,对培养跨文化交际态度等都起到重要的启示和强化作用。对于全球国际汉语教育“汉语热”的趋向,国际大背景下的一个新兴的汉语教学为专业,其培养形式已经形成比较系统的培养体系。相反,在泰国大学汉语专业却有不同趋向。虽然中泰建交以来泰国汉语教学事业取得了长足的发展,且展现出了盎然的生机与活力。泰国教育部颁布《汉语教学改革政策》,为进一步提高泰国的汉语教育质量和学生的学习能力,并且将其作为汉语教学的指导方针,使学生能真正掌握汉语,提高泰国学生在国际舞台上的竞争力。唯一遗憾的是泰国汉语教育系统上,未出现过关于跨文化交际课程。泰国大学的汉语专业课程形式上,都体现如此单一;只局限于对学生技能,侧重语音、词汇、语法的掌握和提高,并没有把它与汉语教学活动设计结合起来,还没有够地进行深入、多层次地探讨。其结果导致泰国学生对于跨文化交际缺乏全面地认识。Hall, E. T. (1976 : 113-127)语言是文化的重要载体,文化对语言起着制约作用,在外语学习中,语言教学是基础,跨文化交际是目的,仅掌握外语语言知识,而不了解其文化背景,不具备交际能力,就会产生交际障碍和摩擦,从而造成了交际失败。因而,为了进一步提高泰国学生的汉语水平,带来泰国汉语教学的新趋势,同时对泰国汉语教师的教学工作具有指导性的作用。对泰国学生具备跨文化方面的知识,是国际汉语教学目的的重要之一。对泰国汉语教学注重培养学生的跨文化交际,将知识转化为能力,培养良好的语用能力,也可以极大地提升学生的学习兴趣与热情。目前,泰国汉语教学现状未能满足跨文化交际以及相关课程设置,因此,笔者认为进行相关跨文化交际学课程的构建及设计是目前泰国汉语教学具有实际意义。与此同时,借助泰国学生汉语交际的特点,在跨文化交际能力理论与国际汉语教学现实的基础上,尝试组织一个泰国大学汉语专业课程体系内,体现和实现泰国学生培养方案的具体化,且本土化的“跨文化交际课程”的设置等,是本文主要内容的探讨。

## 2. 泰国跨文化交际课程核心的组织

跨文化交际能力研究起源于美国,在几十年的研究和实践,且已发展变化的更为科学系统的语言—文化教学模式。而西方学者 Byram, M. (1997) 的理论影响力最大,其从语言教学和跨文化教育相结合的角度提出了模式,该模式包含了语言能力、社会语言能力及篇章能力相结合才能,最终形成个体的跨文化交际能力理论的关系因素,即:知识、技能和技能。这三个因素在培养和评价的过程中互相关系及其相涉及到的内容:1)把知识定义为具备自己文化以及交流者文化中,有关社会群体及其文化产物和行为的知识;2)把态度定义为好奇心与开放度,即对其他文化相容并包容,而非一味固守自己的文化;3)技能分成两点“理解与联系”是指理解另一个文化背景中的事件,并将其与自己文化中的事件将联系。可寻找到事件中一些比较奇特的视角和看法,并解释其形成的原因,也能寻找到文化交流中容易产生误解和障碍的区别。在不同文化系统中加以解释,具备对同一现象的不同解释进行思考的能力。另一个是“发现与沟通”是指获取新的文化知识或文化活动知识的能力,以及在实际交流与沟通的框架中掌控知识、态度、技能的能力。该跨文化交际能力的关系因素与内涵,一直是跨文化交际理论及相关测验发展的基础,尤其是对欧洲的外语教学(CEFR)影响特别深远。黄雅英(2015 : 174)曾经对此批评过,其外语教学理论,还强调经历(experience)文化差异;通过“分析—反思—再经历”这一循环往复的过程而提高跨文化意识,从而最终获得跨文化交际能力,反映在教学中。即始终将以学生为中心的跨文化体验活动置于教学过程的核心地位。其实不然,中国学者张红玲(2007 : 194)认为虽然跨文化外语教学的本质特点适用于任何国家和地区,但是其教学目的和标准以及教学方法在美国和欧洲可能有所不同。同样,在中国的国情下,也应该具有自己的特色。笔者认同她的观点,对于泰国学生跨文化交际来讲,其实用性和有效性是相反的、有限性的。就如同霍尔 Edward T. Hall (1976 : 113-127)人们对交际语言信息可以进行筛选,所以说在现实的文化交流中,交流双方所传递的信息有的主要来自于交际语言本身,而有的则主要来自于交流的场所,即语境。而把文化划分为高低语境两类:即高语境文化(High context, 简称 HC)是指在此种文化的语言交际过程中,交际信息的创造主要依靠语言交流的场合,即交际信息的创造不是依赖于交际语言本身,而主要依赖于交际语境,像中国文化、日本文化、非洲文化、拉丁文化都属于高语境文化。另一个是低语境文化(Low context, 简称 LC)是指在此种文化的语言交际过程中,交际信息的创造主要依靠交际语言本身,即交际信息的创造不是依赖于交际语境,而主要依赖于交际所使用的语言,像美国文化、加拿大文化以及多数欧洲文化都属于低语境文化。在语言的使用上,高语境文化中交流语言的作用是有限的,即交流信息所表达的意



识不局限于交流语言本身，人们进行交流或行动的意义主要依靠交流双方所处的场合。不仅如此，Hofstede(2010 : 1)的文化维度理论的提出，用来衡量不同国家文化差异的一个框架，的确文化在一个环境下人们共同拥有的心理程序，能将一群人与其他人区分开来，体现出文化的影响力：价值、行为、体制和组织的跨国比较，总结出衡量价值观的六个维度包括：权力距离(Power Distance)、不确定性的规避(Uncertainty Avoidance)、个人主义/集体主义(Individualism versus Collectivism)、男性化与女性化(Masculinity versus Femininity)、长期取向与短期取向(Long-term versus Short-term)等。中泰两国在同一个文化语境下，文化维度衡量价值在于80 : 64 的差异性，相对来讲文化差异性并不大。所以，笔者认为对泰国汉语作为第二语言教学和学习者而言，提出跨文化交际能力和语言交际能力相结合是符合泰国的国情，而在泰国跨文化汉语交际教学的目标应该重视在三个层面；知识层面、能力层面和态度层面共同发展。

### 2.1 跨文化交际能力的目标

泰国是目前世界上学习汉语人数最多的国家之一，汉语在泰国已成为仅次于英语的第二大外语。在这个 21 世纪培养跨文化能力又成为第二语言教学的主要目标，无论是跨文化交际中的哪一方面，都应该逐渐培养跨文化交际能力。对于泰国跨文化交际课程的开设，既为了提高学习者的汉语交际能力，又作第二语言教学的主要目标。其教学的总目标是使学习者在学习汉语语言知识与技能的同时，进一步强化学习目的，培养自主学习与合作学习能力，形成有效的学习策略，最终具备语言综合运用能力。因此，泰国跨文化汉语交际教学的目标应该包括知识、能力和态度三个层面的组成，具体如下图 1：

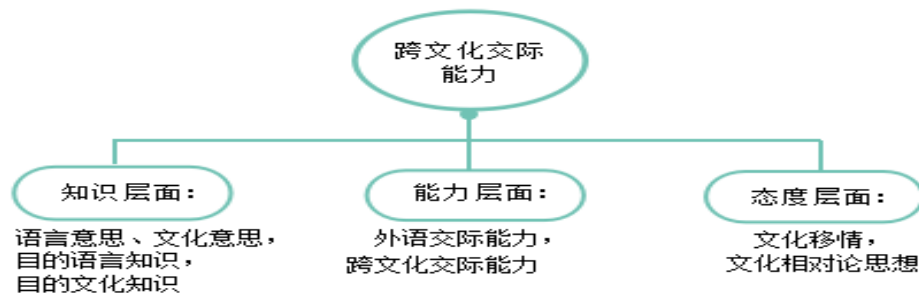


图 1：泰国跨文化汉语教学的目标结构图

(1) 知识层面。人们进行跨文化交际的时候，无论是地理位置、环境布置等语境不相同，仍然由人际关系、权力距离、谈话主题等构成的社会环境带来一定的影响，因此，泰国学生在学习汉语言文化的同时，应该学习相关社会语言的知识。一般在这个知识层面分别为 1) 语言意识。知道语言的基本特点和功能，理解语言和语言使用与社会文化之间的关系。比如：在词汇方面，汉、泰语都是孤立语，词汇单音节较多；在语音方面，汉、泰语都是有声调的语言；在语法方面，汉、泰语句子的基本形式均为 SVO (主一谓一宾) 格式等。2) 文化意识。掌握普遍文化知识，即文化的基本概念、构成、特点及其对社会和个人的作用。理解文化与语言之间的相互作用。别人又怎样利用的这一点和他进行交际，同交际对方取得的渠道。自己国家文化以及目的语国家文化中社会交往的过程机制，从中意识到各差别与特征。比如：泰语中有而汉语中无的一种特点；如，泰语中的第一人称，男性用语 (ผม กระผม 我/ ครับ) 和女性用语 (หนู ฉัน ฉันนุ 我/ ค่ะ)、第二人称用 (เธอ คุณ มึง 你) 等语言使用差别十分明显。而汉语中，尽管男女使用同一种语言，但在第三人称汉语中注重，而讲究身份、地位的称呼；如对老师 (อาจารย์ คุณครู)、院长 (คณบดี)、校长 (ครูใหญ่ ผู้อำนวยการ อธิการบดี) 的称呼方式非常讲究，这是由于社会、文化等原因，造成语言使用上存在着很大的区别。3) 目的语言的知识。知道发音规则 (同屋 tong2wu/ ร่มมท, 而不是发音成 dong4wu4/ สัตว์เลี้ยง 动物) 或者眼睛 yan3jing/ ดวงตา, 而不是发音成 yan3jing4/ แว่นตา 眼镜等)，理解语法规则、掌握一定的词汇量及其包含的文化意义、了解篇章结构的特点。比如：汉语的修饰语在被修饰语之后，如汉语中“这条裙子真美/ กระโปรงตัวนี้สวยจริงๆ”，但在泰语中的语序变成“กระโปรงตัวนี้สวยจริงๆ/ 裙子条这美真”。4) 目的文化知识。即目的文化、本族文化和其他文化群体的特点和彼此之间的异同 (交际风格、非语言交际的特点、社会习俗、社会的结构、价值观念、文化的历史、地理环境，文学和艺术。积累目的语文化的知识，进行比较分析，熟悉目的文化的文化学、社会学、心理学等相关知识。了解文化和文化学习的本质，掌握跨文化交际的普遍规律。比如：典型的问候语，中国人常说的是“你好”、“你们好”、“大家好！”可实际上汉语招呼语不只是“你好”一个词，在中国，传统文化的招呼语、问



候如“上哪去呀？”、“吃过了吗？”最近忙什么？”。近些年中国开始流行西方文化的问候方式，比如：“嗨 Hi”等语言形式，所以在这方面更需要学生深入地学习。

(2) 能力层面。在课堂和课外其他跨文化交际场合，用目的语言进行恰当有效的交际，分别为第一是外语交际能力(Foreign language competence)；包括 1) 语言能力。能够准确、流利地使用语言知识(语音、语法、词汇和篇章等)。2) 非语言交际能力。能够根据交际对象和交际环境，感知和理解非语言信息，调整自己的非语言交际行为。3) 社会文化能力。在真实的社会和文化环境中能够有效、恰当地使用外语进行交际。4) 当地使用外语外语进行交际。在交际出现困难是，能够采用一些策略使交际继续下去，完成交际任务。第二个是跨文化交际能力(Intercultural communication competence)；包括 1) 能够分析和观察文化现象，将目的文化和其他文化与本族文化进行比较。2) 能够反思并更好地理解自己的民族文化和个人文化参考框架，并能够接受文化差异与不同的价值、意义系统联系起来。3) 能够根据交际场合和交际对象调整自己的言行，采用较灵活的多角度的立体思维方式。4) 能够以跨文化的人的身份参与跨文化交际，做一个文化协调员。比如：在词汇层面；在两种语言的词汇系统上共有词语且意义大致相同，汉语的词汇比泰语的词汇多，泰语中的生活词汇很丰富，文学词汇和书面语词汇相对缺乏。这也是导致很多汉语词汇无法准确翻译成泰语的原因之一。比如：泰语中的“ขอโทษ”和汉语中的“对不起”，其实是一个意思，但语用方面不同。同一个语言行为的构成在一种语言与另一语言中会有差别，如汉语中的“道歉”特征大致相同，但和泰语中的道歉(ขออภัย/ขอโทษ)相比有所差别。同一种语言行为在不同文化中使用的范围也会有差别，泰语中用于表示说话者要求别人做事的动词很多，比如“ขออภัย รบกวน ขอความอนุเคราะห์”等。这些词语具有其特征，所以，学会单词不光是知道功能和语境的时间、社会和地理等因素。对词汇使用产生的限定作用，掌握该词语与其他词汇之间的联系知识。

(3) 乐观态度层面。指的是对待与自己不同观念、遵守不同行为规范、采用不同意义系统的态度，这对外语学习者非常重要。据上图 1 的展示，把态度分别为 1) 文化移情。移情是相互的行为，要善于表达自己的内心感受，以其他文化可以理解和接受的方式进行跨文化交往。对中华文化和其他文化有好奇心，愿意去了解它们与本族文化的异同。增强自我意识，消除偏见。因为任何一种跨文化交际问题或冲突的产生，或多或少都是由于自己本身的态度造成，所以我们要认清并且反思自己的言行。对文化差异采取一种包容、开放和接受的态度。同时也要对于不同自己文化系统的价值观念、行为规范和文化习俗持开放、欣赏的态度。中国俗话说的好“将心比心”愿意站在对方的角度思考并解决的问题。比如：在中国一般有“早读”的习惯，上课时间一般在 8:00 开始而且学生都很准时上课，而在泰国没有早读、上课一般都在 9:00 开始，学生上课很散漫经常迟到，在一天的时间安排上有着不同的表现。在中国，中午一般会有 1-2 小时的午休时间，而在泰国，只有 1 小时包括用餐时间，而且泰国人没有午休的概念等。又如中国人到别人家里做客，到一定时间都会提出要告辞，避免因停留的时间过长影响到主人休息，相反泰国人通常不会提出先走，而是一直呆在主人家中的。一般在中国文化中的“多坐一会儿 นั่งต่ออีกสักพักจิ”是一个客套话，而泰国人却当真继续做下去，误以为是真邀请等社交语用方面的差异。2) 文化相对论思想。一个具有跨文化交际能力的人，应具备文化相对论思想。在这里指的是意识到不同文化没有好坏优劣之分，只有一同的存在。每一种文化都是为了本族人民的服务，为他们提供思维和言行的参照和导向。比如：日常生活中，你遇到一个不排队的中国人，你会怎么跟他讲？在大商场公共厕所里，遇到一个不关门的，你会怎么跟他沟通？等语言行为的差异。这文化的共性和普遍规律也说明文化对于社会、民族和个人所起的作用大致相同，接受并欣赏文化差异，承认文化差异的存在，学会暂时搁置自己的价值观和判断标准。唯用乐观的态度、正确的态度去建立跨文化意识，并且积极、热情地去理解和欣赏不同文化的具体特征和内容，这样才能避免偏见、误解、失误或冲突的语言现象。

## 2.2、跨文化交际培养的核心。

在泰国推广汉语教学总体上还处于探索阶段，尚有许多问题函待解决。我们往往“重语言知识本体讲授、轻思维交际能力培养”，这样就极容易导致交际过程中语用失误的出现。我们在积极乐观的同时，还应清醒地意识到，语言教学的基本任务是培养学生运用所学语言进行交际的能力，而跨文化交际能力培养主要以传授知识和训练技能为主。在培养学生跨文化的技巧需要经常、持续、深入的文化熏陶，需要深刻理解汉语与其他语种背后隐藏的文化差异。所以，在培养跨文化交际始终以跨文化知识学习、跨文化理论学习和跨文化实践为核心并且运用于教学中，具体如下。

(1) 跨文化知识学习。这个阶段的文化知识学习和了解是跨文化交际能力发展的基础。文化知识教学并不是对文化事实的简单介绍或描述，而是透过文化现象探索价值观、态度、信仰、感知等底层文化观念的方式，促进学生跨文化思维的发展，培养学生面对文化差异时的暂缓判断能力，这同



时是学生跨文化意识发展的重要途径。该阶段的教学内容不具特定性，主要依据大学初级阶段的汉语教材中，所出现的文化现象或文化差异而定，比如：《新实用汉语教材》里出现，“参加中国朋友的生日派对”、“在中国过年”，或者《商务汉语》里出现“中国人交换名片的礼仪”、“餐桌的礼仪”等习俗的学习。正如同《国际汉语教学通用课程大纲》（2008）以下简称《大纲》，其中的文化意识基础上是与语言能力同步发展的。其对于汉语学习者并非只有具备初步跨文化意识或国际视野，实际上在学生进入课堂之前，透过泰语教育及其外语学习与生活经验，都可能培养出一定的跨文化意识与国际视野。至于目的语的文化知识也一定得完全透过目的语来习得。所以，在初级阶段，交际文化的教学应该以日常生活交际相关的一些交际准则和生活习俗等为主，比如：称呼称谓准则，打招呼方式，邀请与拒绝等社交语言。此外，教师可以采用 PBL (problem-based learning) 的教学方式，让学生对文本中出现的文化现象或文化差异，以小组讨论并汇报的形式解释。这样不仅可以激励学生自己查阅、分析资料的能力，同时还可以锻炼他们的协作与思辨的能力，有利于学生汉语语言能力和跨文化理解力的双重建构。

(2) 跨文化理论学习。本阶段的教学重点核心是帮助学生在对前一阶段跨文化知识学习方式方式进行总结的基础上。系统学习和了解跨文化交际的理论，帮助学生在跨文化理论框架的指导下进一步系统地发展自己的跨文化思维模式和跨文化意识。事实上，经过前一阶段的系统学习和训练，学生在该阶段已初步具有跨文化意识，经过系统的理论学习指导。跨文化意识的发展能进一步促进学生对无限文化知识的主动获取与学习。本阶段的教学内容主要包括文化与交际、语言和文化的关系、语义与文化、语用与文化、语言交际风格与文化、语言交际与非语言交际等理论知识（朱晓梅，2015：97）。在教学中，教师应综合运用文化讲座、角色扮演、小组讨论等方式组织课堂教学。比如：通过“餐厅自助餐”的事件，或者“在机场候机室晒衣服”等事件，且围绕上述教学主题设计紧要事件 (critical incident)，让学生对事件中出现的跨文化现象，甚至文化冲突的事件（案例）进行分析和思考，了解相关可能出现在生活的方方面面，使学生面对类似文化失误，文化差异等冲突现象时，能够运用跨文化交际理论进行思考以及能够分析事件，因而发展出由自己及他人的跨文化移情能力。

(3) 跨文化实践。跨文化交际实践作为教学内容之一，主要是由教材和教师提供或创造跨文化交际的机会或情景，让学生去体会跨文化交际过程中可能出现的问题，比如：文化冲突、误解、语言失误等现象。本阶段的教学核心是帮助学生在行为层面经历文化差异，培养他们在跨文化交际中自我监控的能力及解决实际问题的能力。由于跨文化交际能力从本质上来讲是一种行为层面上的能力。对泰国学生来讲，本阶段的教学内容可以与跨文化汉语教学技能实践相结合，提供交际机会配合实践的显性教学效果更佳。据了解泰国高校的汉语专业课程都设有“实习”、“实习前培训”等，因此，面对这样的课程，教师应想方设法创造跨文化教学实践机会。唯有给学生创造机会去用汉语交际，并且实际的体验，就会使学生的跨文化交际能力发展，体现汉语实际应用的价值。不仅如此，教师可以通过角色扮演的方式来具体实践，将语言基本知识的实践、跨文化交际能力实践、课堂组织能力和管理能力的训练贯穿其中。为他们将来真正的出道、毕业后打下专业的基础，有助于泰国学生跨文化交际能力体系的自我构建。

总之，一旦学生掌握了文化学习和跨文化交际的方法，他们就能利用和创造各种机会，独立而且更有效地学习目的语文化，面对目的语的跨文化交际的挑战、困难，他们会对文化、语言和交际之间的关系和理解，同样会更加全面深入。所以，以上跨文化交际培养的三大核心之间的相互依存、相互促进的关系作为泰国跨文化交际课程整体框架的设计，以及能展开更具体的教学大纲。

### 3. 泰国跨文化交际教学的构建

就泰国而言，跨文化汉语教学应该是一个以文化内容为基础，文化主题为主线，语言内容为暗线，文化学习过程为依据。所以，在泰国培养汉语学习者使用汉语进行跨文化交际的能力，在教学性质和目标及教学要求中，提出大力培养学生跨文化交际能力方面的内容。教学大纲无一不是围绕语言教学制定的，没有一个教学大纲将文化提高到与语言教学同等重要的地位，更没有对文化教学应该达到的教学标准、教学内容、教学方法和教学测试与评估等进行全面的论述 (Byram, 1997: 62)。而中国《大纲》则以语言交际能力为指导，参考和借鉴了多种外语和第二语言教学大纲的经验成果，吸收了国际汉语教学的经验，对课程目标以及学习者所应该具备的语言知识、语言能力、策略和文化意识等方面，进行分类描述。其教学的总目标是使学习者在学习汉语语言知识与技能的同时，进一步强化学习目的，培养自主学习与合作学习能力，形成有效的学习策略，最终具备语言综合运用能力。在这个系统下，文化教学的目标不在停留于特定文化知识的认识，而是要达到



两个目标即：1) 学生能展现出对中国人社会习俗与价值观间关系的理解与认识，并能应对得体。2) 学生能表现出对中华文化产物与价值信念间关系的理解与知识。至今培养高校汉语专业学生具有跨文化交际能力已成为一种必须，而且须从三个关键词：“什么”、“为什么”和“怎么”的相互关系联想、理解事物。基于此，笔者根据上文所阐述，以“泰国跨文化交际能力的目标”，“泰国跨文化交际培养的核心”和《泰国教学大纲框架 3》以下简称 (TQF3) 有机结合，生成“泰国跨文化交际课程模式”，具体如下图 2：

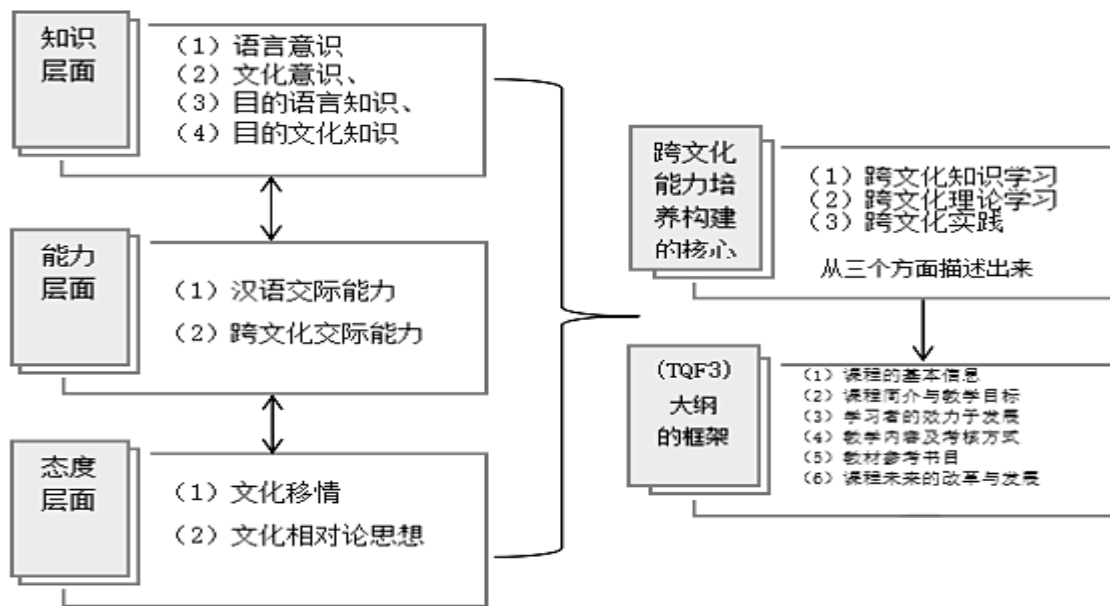


图 2：泰国跨文化交际课程模式的示意图

#### 4. 大纲的构建

由于对教学内容的重建，是汉语语言教学和跨文化交际能力培养的融合。在此体系内，还需要根据跨文化培养目标和泰国学生的具体情况及其特点，逐步探索具体的跨文化教学目标、教学内容、教学方法、教学时间及测试等各教学环节的合理性。再说如果没有大纲的约束和指导下，教师往往只识在时间允许的情况下，根据自己的兴趣向学生谈及一些文化主题，开展一些文化学习的课堂活动，而并非真正的针对学生的文化技能和跨文化能力的需求。基于上图 2 的模式，笔者进行展开泰国跨文化汉语教学大纲的框架 (TQF3)，具体如下：

4.1 《泰国教学大纲框架 (TQF3)》的内容。据泰国高教委的规定，在进行任何课程前必须完成，其内容包括六个方面即：

(1) 课程的基本信息。高等院校名称、课程代码与课程名称、学分数、课程性质、负责教师与授课教师、授课年度 / 学生级别、上课地点和教学大纲制作或修改日期等基本信息。这部分既显示课程的基本资料，又体现了国际汉语教学的基本因素组成：教师和学生的因素，其确定教学的对象、授课的教师。由于泰国对跨文化交际的经验与研究并不多，况且在高等教育这阶段，未曾开设过的课程，对于此汉语水平参差不齐的学生而言，谈不上汉语的知识和语言的技能。所以，为避免课堂失误、师生沟通不良、文化的差异，讲求课堂文化内容简练清楚、容易理解，笔者首先推荐汉语能力较强的泰国老师授课。

(2) 教学目的。该课程作为汉语专业的课程系列之一，教学对象为泰国人。因此，在教学的目的这一方面，笔者将它分成几个层次如下表：



表1 泰国跨文化交际课程的教学目标一览表

目标层次	内容
1. 总目标	具备得体的跨文化交际能力
2. 知识目标	通过本课程的学习,了解泰中文化差异和交际学的知识。
3. 能力目标	①能看懂跨文化交际相关的媒体、社交渠道,针对内容能用母语批评与分析。 ②能读懂跨文化交际相关的汉语文章(短篇/简单),针对阅读内容能用母语撰写批评与分析。 ③能针对某个跨文化交际案例分析、批评,结合一定的基本理论假设情景示(中泰语言地使用)。
4. 素质目标	具备基本的汉语语言能力和跨文化交际素养

上表的设计,目的在于使泰国学生具备较强的跨文化交际能力和敏锐的跨文化意识。在今后的学习、生活和工作中能够运用正确的跨文化交际方式解决实际问题。总之,该课所描写的目的是在于语言的使用上得体、不偏不差。有目的语言、目的文化和其他文化的这些教学要素组成,方能促进学生的第二语言学习。

(3) 课程描述与教学方法。这部分体现了泰国当地的教学特点以及办学形式。在泰国高校,一般课程安排共设45学时。因此,对于此类课程来讲,我们把它分为老师课堂讲述30个课时,实践安排15课时,另外教师要有固定的时间留给学生个别咨询时数不低于一周六小时。任何正规教育都必须认真对待、精心设计的,所以,我们对该课的描述为一门理论与实践相结合的课程。为学生教授跨文化交际理论及文化常识的同时,通过泰中跨文化交际实践和跨文化案例分析,培养学生敏锐的跨文化意识和较强的跨文化交际能力,以学习理论为指导,同时也考虑到教学环境。总之,该课程的教学是在学习者和学习目标之间搭起的一座桥梁,引导学习者实现教学目标的重要手段。教师的教学是非常关键的环节,因此,在教学设计和课堂教学中语言教学和文化教学必须有机结合。

(4) 教学方向。内容包括道德情操(需要培育的道德情操、教法、评估方法),知识(需要习得的知识内容、教法、评估方法),智能(需要开启的智性能力、教法、评估法),人际关系互动与责任感(需要发展的人际关系互动与责任感、教法、评估法)和数据分析、讯息交往与多媒体应用(需要运用的数据分析能力、讯息交往能力与多媒体应用技能、教法、评估法)。由于本文的题目更关注教学内容与教学计划,因此不再细化地展开此部分的内容。

(5) 教学计划与学习评估。包括教学计划、周次时间、主体与内容、学时、教学活动与媒体(若有)和一个学习评量、学习成果、评量方法、评分比率。由于在构建泰国的“跨文化交际课程”的教学大纲、教学体系时,笔者多方面参考相关领域的研究与实践成果,借鉴刘珣(2004)的国际汉语教学理论,张红玲(2007)的跨文化外语教学理论和Byram(1997)的第二语言学习理论结合。根据本校学生的特点,采取切实可行的教材、设计有效地教学方法和建立客观的评价体系,全面的体现在本课程的教学大纲,也是本文着重探讨的观点,所以会在下文细地阐述。

(6) 教学资源。由于课程的性质会偏向理论课,泰国学生的汉语水平、英文水平参差不齐。中国国内所开设相关的“跨文化交际课程”,课程体系和教学方法都针对中国学生的英语专业,旅游管理专业,针对留学生本科生的教材大部分都使用中英文版本,而针对泰国学生并未出现。由于考虑以中泰双语授课形式为主,因此,对于课程教材的选用,笔者选推荐中国国内几本较全面的著作、书籍还有文章。比如:祖晓梅(2015)、刘荣,廖思湄(2015)、李桂荣,莫莉莉(2013)、史笑艳(2015)等更多跨文化交际教材,并总结为该课程的主要参考资料的运用。

## 5. 课程的总体设计

我们对泰国开设跨文化交际课程,系统讲解跨文化交际理论,除了培养泰国学生的跨文化交际意识,使他们掌握跨文化交际策略和技巧。此外,我们还可以利用汉语课程体系作为汉语专业人才的跨文化交际能力培养主渠道。语言和文化的密切关系在人类交际活动中体现得淋漓尽致,实际上,文化—语言—交际组成一个庞大的人类活动系统,语言是一种主要的交际模式,文化构成交际的环境,交际是一个信息传递的过程。因此,在泰国汉语教学中培养学生的跨文化能力,能够提高学生学习的兴趣,增强学生的汉语交际能力,而有效地促进中泰两国的文化交流的目的,并能展现出对中国人社会习俗与价值观间关系的理解与认识,能应对得体,能表现出对中华文化产物与价值信念间关系的理解与知识。基于此,笔者拟定了课程的教学大纲与教学计划,具体如表2。



表2 泰国跨文化交际课的教学大纲与教学计划一览表

学习周期	主题	内容纲要	学时分配	教学方法
1	了解课程目的	课程导论	2	教师讲授、随堂问答 课前问卷
2	文化与交际	文化与交际的定义、 跨文化交际学科发展	2	教师讲授、小组观点 陈述和讨论
3	语言交际(一)	问候语、拜访和告别	3	教师讲授、视频案例 分析讨论
4	语言交际(二)	赞美及其应对	3	教师讲授、视频案例 分析讨论
5	文化负载词 (一)	颜色、动物、数字、习语、禁忌与 委婉语、敬语与谦辞	4	视频案例、讨论、问 卷填写
6	文化负载词 (二)	称呼语、称赞语、道歉语、请求 语、语言交际风格	4	小组视频、课堂报 告、讨论
7	非语言交际 (一)	时间和空间	3	教师讲授、小组观 点、陈述讨论
8	非语言交际 (二)	表情和肢体、 副语言信息和沉默	3	视频案例、讨论、问 卷填写
9	幽默的解读	不同文化中的幽默	2	视频案例、讨论、问 卷填写
10	跨文化适应	文化适应、文化休克、文化适应与 第二语言学习	6	讲座形式
11	跨文化的人际 交往	人际交往、习俗、公共礼仪	6	培训形式、课后问卷
12	期末	讲座、讨论	4	讨论、问卷填写
13	复习		3	

对于泰国学生来讲,其语言交际能力的学习应该表述为跨文化语言交际能力的学习。因此,从表上就能看笔者对该课程体现出跨文化交际的理论为主,外语教学和国际汉语教学为补,且其总体设计体现在三个方面如下。

5.1 教学内容纲要。教学内容主要包括文化与交际、语言和文化的关系、语义与文化、语用与文化、语言交际风格与文化、语言交际与非语言交际等理论知识(朱晓梅,2015:107)。在这基础上,涵盖了比较全面的内容:主要是1)语言作为交际的工具本身就蕴含着丰富的文化内容,无论是语音、句法还是语意都同文化有着内在的联系。2)语言使用实质上是一个文化意义传递的过程,受很多文化因素的制约(生理和社会构成语言使用的文化层面)。3)跨文化外语教学有个突出特点是将本民族文化从学习背景中凸显出来。通过与其他文化进行比较,形成一种跨文化的气氛,培养跨文化意识和增强跨文化交际能力,这样做会对泰国学生学习跨文化交际内容的恰到好处。虽然把跨文化交际的相关内容仅集中在一门专业课程中进行,但在泰国进行教学是局限性又很明显的,有限的教学课时,教学资源 and 教学环境等。对此可以在其他专业课程中,比如:基础商务汉语课、中国文化课、高级口语课等课程。从各自的教学侧重点出发,再分别进行补充,可以在一定程度上弥补这种不足。该课程教学设计、实施紧密结合各课程间的衔接性,以学生的跨文化交际策略及能力的自我提升,以及针对学习者多元文化背景的教学能力与策略的培养为主轴。由于对教学内容的重建,是汉语语言教学和跨文化交际能力培养的融合,因此,把教学设计进行重新组织和设计,将有效地改变目前这种跨文化交际相关课程教学不利的状态。以期在培养泰国学生有效的跨文化交际能力,理所当然课程设计的 key 即在专业课程的打通与整合。总而言之,笔者根据泰国学生的汉语水平确定,在内容的选择部分内容丰富多彩、难易度适中。在泰国学习环境的期限内,能为泰国学生提供所需要的知识为先。

5.2 教学方法运用。在计划教学的过程中,笔者结合泰国学生的特点和学校具有的软硬件条件,以 Byram (2006) classroom t and I, fieldwork(t) and I, Independent learning I 的观点。借鉴





张红玲 (2007 : 184) 跨文化外语教学的方法: 有文化讲座 (lectures)、关键事件 (critical incidents, culture assimilators)、文化包 (culture capsules)、文化群 (culture clusters) 和模拟游戏 (simulation games) 组合为本课程主要运用的方法。在教学中, 为了培养汉语学习者跨文化意识的方法策略, 教师应综合运用跨文化交际理论进行教学。因此, 笔者将涉及到三点即: 1) 不断地在科学合理设置课程在教学中, 设置一些社会跨文化交际案例 VDO、视频等。使得学生充分融入中国民族文化方面的知识对比。这样的基础上更好、更快、更全面地了解两国文化的知识, 有助于学生跨文化意识的培养。2) 重视泰中文化对比, 是培养学生跨文化意识的重要内容。在教学中从多方面对不同文化的进行比较, 使学生能够充分理解不同文化之间的区别, 这有利于培养学生的跨文化意识, 而且能深入明确的了解。3) 积极开展文化交流活动, 教师通过课外活动来提高学生综合运用汉语, 鼓励学生采取各种方法搜集有关泰中两国文化方面的资料。比如: 通过中国社交方式: 微信、微博、朋友圈、qq、腾讯等社交方式交流, 或者通过视频: 优酷、小红书等各种 APP 软件的方式学习, 并且了解当前中国社会文化的情况。教师可以通过文化讲座、角色扮演、小组讨论等方式组织课堂教学。比如: 可围绕上述教学主题设计紧要事件 (critical incident), 让学生对事件中出现的语用失误, 误解, 甚至文化冲突的事件 (案例) 进行分析和思考, 了解相关可能出现在生活的全方面的知识。总之, 提升学生的汉语言运用能力, 使学生能够在特定的语言环境中, 能够运用汉语进行交际, 提高自身汉语水平等能力。

5.3 教学设计及评估。以往的课堂教学一般分为复习铺垫、导入新课、教学新课、课堂练习 (巩固练习)、全课小结、布置作业几个基本环节, 但现在新课程框架下的教学模式的多种多样, 没有一个固定的格式。随学科不同, 教学内容不同, 教学模式的有别课堂教学的设计以及教学环节将由此区别。笔者对该课程的设计意图是分为教师讲授、小组讨论、视频案例分析、作业等形式。根据教材的主要内容而设计, 在整个教学活动中, 以案例 (case study) 为基本素材, 将学生引入一个特定的真实情景中, 通过教师和学生、学生与学生之间的多向互动积极参与, 重点是培养泰国学生思辨和协作的能力为主。课堂教学内容采用 PPT 地展示, 或者 DVD 视频播放, 或者采用问答讨论互动的模式, 着重直观教学并锻炼学生的视听能力而展开教学。我们采用形成性评价体系和总结性评价相结合的评估方式。比如: 学生课堂表现 (学生交流、分享、到课率、学生的学习主动性 20%), 课堂活动 (案例分析讨论、课后查询资料、作业布置 20%), 期末计划 (小组情景录制, 创造性的发挥 30%), 学生考试成绩 (中中和期末 30%) 等具体分数比例的设计。总之, 在教学设计及评估的形成中, 还是为绕着跨文化交际能力的理论, 并以有参与态度、合作精神和语言能力的发展为依据。

## 6. 结语

在泰国汉语教学的领域下, 如何充分地运用跨文化交际与汉语教学理论支撑, 合理全面的跨文化交际培养模式, 有利于泰国学生在语言学习的同时, 构建起自身的跨文化交际系统。从短期来看, 确实会带来诸多具体工作中的挑战和压力, 但是从长期来看, 确实可以充分地体现跨文化交际和国际汉语教学领域下的重要价值。泰国学生跨文化汉语交际的培养, 不是一朝一夕就能够完成的, 而是需要在长期的教学过程中逐步培养起来。以上的阐述, 只是针对泰国高校汉语专业的“跨文化交际课程”的理论依据, 而总体设计尚未完善。在实施这样的教学模式和方法是否适合泰国学生, 是否符合跨文化交际的教学原则和理论, 还需待续第二个步骤的教学实验, 并从中进行探讨。这都是笔者今后深入研究以及探索的一个方向。

## 7. 参考文献

- Byram, M., Veronica E. S. (1991). *Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching*. A Book for Teachers Multilingual Matter (Series):62.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. paper back. Multilingual Matters.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. Anchor books. Doubleday:113-127.
- 黄雅英. (2015). *华语文跨文化沟通教学理论与实务*[M]. 台北. 台湾新学林出版社., 174.
- 张红玲. (2007). *跨文化外语教学*[M]. 上海:上海外语教育出版社., 194.
- Hofstede, G. (2011). *Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context*. Online Readings in Psychology and Culture, 2(1).



- Bi, J. wan. (2009). *Intercultural Communication and Second Language Teaching*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Byram, M. (1997). *Cultural Practice in everyday life: the language learner as ethnographer*. In M. Byram & M. Fleming (ed.).
- 国家汉语国际推广领导小组办公室. 2008. *国际汉语教学通用课程大纲*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社; 第1版.
- 刘询. (2000). *对外汉语教育学引论*[M]. 北京: 北京语言大学出版社.
- Bennett, J. M. & Allen, W. (1999). *Developing Intercultural Competence in the Language Classroom*. In Paige, M. et al., pp13-46.
- 刘荣 廖思湄. (2015). *跨文化交际*. 重庆: 重庆大学出版社.
- 李桂荣 莫莉莉. (2013). *跨文化交际*. 北京: 国防工业出版社.
- 史笑艳. (2015). *留学生与跨文化能力*. 北京: 外语教学与研究出版社.
- Zhang, H. L. (2012). *Intercultural education-oriented foreign language teaching: History, Status and future*. *Foreign Language World*, 149(2), 2-7.
- 祖晓梅. (2015). *跨文化交际*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- UNESCO. (2006b). *Guidelines on intercultural education*. Paris: UNESCO, Section of Education for Peace and Human Rights, Division of Education for Peace and Sustainable Development, Education Sector. Available from [unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878e.pdf](http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001478/147878e.pdf)
- UNESCO. (2013). *Intercultural Competence. Conceptual and Operational Framework*.
- 胡文仲. (1999). *跨文化交际学概论*[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- <http://www.hofstede-insights.com/country-comparison/china/>[2019-02-18]
- <http://www.mua.go.th/users/tqf-hed/>
- [http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node\\_10961.html](http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_10961.html)[2018-10-06]
- [http://www.moe.gov.th/moe/th/news/detail.php?NewsID=50743&Key=news\\_act](http://www.moe.gov.th/moe/th/news/detail.php?NewsID=50743&Key=news_act)[2017-03-19]